
ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Б.Р. Могилевич

Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации
Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского
ул. Астраханская, 83, Саратов, Россия, 410026

Межкультурная коммуникация как механизм социального взаимодействия представителей разных культур приобрела особенное значение в эпоху глобализации. Современное состояние общества характеризуется возникновением множества социокультурных конфликтов, разрешение которых требует усилий всех конфликтующих сторон, потому человечество может и должно находить компромиссы и использовать диалог как самое оптимальное средство выживания. В связи с важностью межкультурной коммуникации Европейский союз объявил 2008 г. годом «Межкультурного диалога».

В процессе межкультурного взаимодействия проявляется контраст культур, в котором и отражаются как характеристики коммуникантов и содержание коммуникаций, так и принадлежность к разным культурам. Весь процесс человеческой жизнедеятельности может быть представлен в виде аксиологических противопоставлений: полезно — вредно, нужно — не нужно, смешно — грустно, свое — чужое, действующих на внутрикультурном и межкультурном уровнях. Концепт «свой — чужой», лежащий в основе коммуникации, определяет семиотические границы социума [9. С. 127]. Противопоставление «свой» — «чужой» означает прежде всего определение границ своей культуры, в рамках которой индивид ощущает свою безопасность, комфорт, а «чужое» культурное пространство характеризуется как нечто непонятное, бесформенное, неправильное [8. С. 175].

В процессе межкультурной коммуникации происходит оценка межкультурных контрастов, главным механизмом которой является стереотипизация в форме формирования идентичных интерпретаций об индивиде и социуме в целом [7. С. 12—25]. Границы между культурами не являются чем-то застывшим, данным навечно. Коммуникация происходит и в рамках одной культуры, и между культурами. По словам Ж. Деррида, «какими бы разнородными ни были сущностные структуры различных конструированных языков и культур, перевод в принципе есть задача всегда возможная: два нормальных человека всегда априори будут обладать сознанием своей общей принадлежности к одному и тому же человечеству, живущему в одном и том же мире» [4. С. 9—209].

Языковые и культурные коды разных культур действуют в соответствии с принципом системной конгруэнтности, согласно которому интерпретация знаков согласуется с их системой. Следовательно, «своя» культура не является механизмом понимания «чужой» культуры. Воспитание толерантности представляет прежде всего, формирование и развитие осведомленности и знаний о межкультурных различиях и границах. Индивид, следующий принципам толерантности,

совмещает в себе сведения о разных культурах, пользуется их достижениями, изучает иностранные языки, тем самым способствуя собственной социализации в глобальном мире и изменяя дискурс собственного существования [16. С. 496].

Коммуникация как дискурсивная деятельность по обмену информацией с целью решения социальных и когнитивных задач представляет собой процесс создания каждым участником коммуникативного акта определенных интенций и соблюдения или несоблюдения условий их реализации. Каждое языковое сообщество обладает своим, чаще всего имплицитным кодом, определяющим социально-ролевые правила коммуникации (создание когерентного дискурса, правильную интерпретацию интенции партнера и т.д.), а осознание, принятие и использование этих норм является законом успешной коммуникации. Истинное понимание любого дискурса зависит, с одной стороны, от когнитивных способностей коммуникантов, а с другой стороны, от контекста. Этим объясняется различие воспринимаемыми одного и того же текста разными рецепторами в зависимости от различий в их мнениях, стереотипах, уровне образования [3. С. 45].

Т. ван Дейк пришел к выводу, что успешная вербальная коммуникация осуществляется при наличии общих знаний и значений [3. С. 46]. Общие принципы интерпретации высказывания (текста) предполагают сочетание общих и индивидуальных характеристик когнитивных способностей коммуникантов. Особый интерес представляет собой феномен «тематического репертуара», характеризующего определенный набор тем, соответствующий определенному дискурсу.

Тематический репертуар отражает двоякую сущность каждого дискурса: 1) темы многих дискурсов можно предсказать с большей или меньшей степенью вероятности. Например, информированные рецепторы (читатели, слушатели), обладающие определенным уровнем знаний о причинно-следственных связях, способны формировать контекстные ожидания; 2) не все дискурсы могут быть ожидаемы, когнитивные характеристики воспринимающих определяют уровень понимания. Тематический репертуар обусловлен особенностями социокультурной ситуации коммуникантов (этническая, национальная культура, ситуация коммуникации, социальное положение, возраст, пол, уровень образования). Социокультурные различия определяют тематический репертуар коммуникации, например, одно и то же событие по-разному интерпретируется жителями разных регионов Европы или Африки. Естественно, существует определенный набор универсальных тем в художественной литературе: любовь, карьера, смерть, измена.

Особое значение определение тематического репертуара имеет для процесса межкультурной коммуникации. Дискурс социокультурного взаимодействия как межкультурного, так и в рамках одной культуры предполагает наличие общего стиля поведения, интересов и целей коммуникантов. Носители разных языков как представители разных культур формируют тематический репертуар дискурсов в зависимости от контекстуальных ограничений. Так, разговор в транспорте варьируется от обсуждения погоды, роста цен до политических событий, но не касается личных вопросов (секс, состояние здоровья, семейные проблемы); или: российская культура характеризуется потребностью людей подробно обсуждать со-

стояние своего здоровья; в англосаксонской культуре существует неприятие дискуссий по поводу здоровья с другими людьми в противовес пропаганде здорового образа жизни. Тематический репертуар различных дискурсов определяется контекстуальными стратегиями коммуникантов, обусловленными их социокультурными нормами, особенностями ситуации коммуникации, социальными ролями коммуникантов и их личностными характеристиками [3. С. 53]. Контекстуальные стратегии определяют виды дискурсов, приемлемых в данной социокультурной ситуации. Список совокупности видов информации, необходимый для определения тематического репертуара, включает общекультурную информацию о деятельности данной социокультурной группы, ее традициях и обычаях, природно-климатических условиях; социокультурной ситуации, социальных ролях коммуникантов, социокультурных характеристиках (пол, возраст), типах взаимодействия (помощь, оплата); индивидуальных характеристиках (темперамент, интересы), а также существующих в данном социуме законах и правилах [3. С. 55]. В контексте межкультурного взаимодействия целесообразно ориентировать действия коммуникантов на сочетание общекультурного тематического репертуара с социокультурными различиями этносов в глобальном и локальном ракурсах. Дискурс в межкультурной коммуникации является, следовательно, составной и определяющей частью социокультурных целей коммуникантов. При коммуникации у носителей одной культуры (языка) изначально есть представления о контекстуальной ситуации в рамках стереотипного взаимодействия. В процессе межкультурной коммуникации влияние стереотипных социальных установок может, с одной стороны, содействовать правильному выбору тематического репертуара, а с другой стороны, мешать. В этой связи особую значимость приобретает теория социальных установок — сложившихся мнений и убеждений когнитивного характера, присутствующих определенному социуму [12. С. 35—52].

Коммуникативная деятельность имеет в основе Принцип Кооперации, опираясь на который все участники интеракции способствуют ее успеху, используя *максимы* речевого общения: *качества* — сообщение правдивой информации; *количества* — подачи оптимального объема информации; *манеры* — логичности и лаконичности изложения; *релевантности* — актуальности и предметности информации. П. Грайс ввел термин «имплицатура дискурса» для описания имплицитных дополнительных смыслов коммуникации [15. С. 41—58]. Д. Лич, развивая теорию П. Грайса, дополнил Принцип Кооперации Принципом Вежливости, характеризующимся двумя основополагающими правилами: *минимизацией* всего, что невежливо, обидно, и *максимизацией* вежливости. Он также вводит свои максимы — *такта*, (минимума усилий партнера при максимуме его выгоды); *великодушия* (минимума выгоды для себя и максимум твоих усилий); *одобрения* (максимального одобрения партнера); *скромности* — минимального неодобрения партнера; *согласия* — максимизации согласия и минимизации несогласия; *симпатии* — минимизации антипатии к партнеру.

И П. Грайс, и Д. Лич подчеркивали, что реализация принципов Кооперации и Вежливости при их универсализации обладает спецификой и разные культуры

определяют доминирование разных максим. Драматургический подход выдающегося социолога И. Гофмана [2] можно рассматривать как основу этих теорий. В частности, гофмановское понятие «социального лица», обозначающее представление индивида о своем образе во мнении окружающих и его соответствии их ожиданиям, значимо в рассматриваемом контексте. «Социальное лицо» как «положительное» явление предполагает интенции любого индивида на одобрение со стороны окружающих, а «отрицательная» сторона обусловлена стремлением каждого индивида к независимости, самостоятельности в действиях и мыслях. Именно в процессе коммуникации проявляются обе стороны одного социального лица. Сам процесс коммуникации может изначально «угрожать» социальному миру и привести к социально-культурному конфликту. Гармонизация коммуникации основана на дискурсивном понимании социокультурной дистанции между коммуникантами, степени власти между ними; меры вторжения в частную жизнь и т.д. [13. С. 56—289].

Коммуниканты эксплицитно или имплицитно используют свои дискурсивные стратегии по отношению как к «позитивному», так и «негативному» лицу для достижения адекватного результата. Несомненно, что данный подход предполагает исследование дискурса внутри культурного и межкультурного взаимодействия. В процессе интеракции действия, совершаемые акторами, обусловлены их социокультурными интересами. Эти действия могут ограничивать независимость партнера, вызывать антипатию, угрожая «социальному лицу» и нарушая гармонию коммуникации. Принципы Кооперации и Вежливости одинаковы во всех культурах, но языковые средства варьируются в зависимости от типа культуры. Дискурсы коммуникации зависят от социокультурных характеристик, определяющих ситуацию коммуникации и ценностные нормы взаимодействующих социальных реальностей [1. С. 166—175]. Социопрагматический аспект принципов коммуникативного взаимодействия реализуется, в частности, в термине «раппорт» (*rapport*), обозначающем гармонию универсального и специфического в процессе коммуникативного взаимодействия. *Rapport* — согласие, понимание.

Феномены Кооперации и Вежливости являются основополагающими для толерантного взаимодействия разных культур в процессе коммуникации. Особую значимость проблема гармонии коммуникации приобретает при взаимодействии разных культур из-за сложности установления границ между специфическими и универсальными характеристиками дискурсов коммуникантов.

Социальные установки выступают в виде фреймов в социальной памяти коммуникантов и представляют собой иерархически организованные структуры мнений и убеждений, сочетая как общие социальные установки, так и частные (индивидуальные) мнения. Социальные установки в контексте межкультурной коммуникации могут выступать в роли этнических предубеждений, которые отражают превалирующие в обществе этноцентрические тенденции по отношению к представителям других культур, в частности к этническим меньшинствам. Эти предубеждения характерны для всех без исключения обществ, и их игнорирование приводит к появлению социокультурных конфликтов на этнической почве. Этнические предубеждения основаны на социокультурных характеристиках членов

этнических групп с учетом личностных свойств и чаще всего сфокусированы на негативных сторонах. Этот феномен пристрастия при социальном восприятии этнических меньшинств большинством обусловлен созданием «иллюзорных корреляций», что означает перенесение отрицательных характеристик отдельных индивидов на всю этническую группу. Эти негативные модели часто представляют собой поиск «виноватых» — «поиск козла отпущения», по выражению Т. ван Дейка [14. С. 170].

Междисциплинарный подход к проблеме межкультурной коммуникации предполагает исследование феномена тематического репертуара применительно к характеристикам отдельных культур в плане успешного взаимодействия. Тематический репертуар включает как универсальные проблемы, способствующие успеху межкультурной коммуникации, так и специфические, локальные явления. Например, существуют общие для всех культур темы по медицинской профилактике и сохранению здоровья, защите окружающей среды. В то же время тематический репертуар развивающихся стран включает проблемы сохранения национальных языков, а развитые страны озабочены проблемами перепроизводства некоторых товаров. Списки эти бесконечны. Каждый новый этап в развитии общества характеризуется изменением тематического репертуара как в локальном, так и в глобальном масштабе. Например, глобализация способствовала появлению темы лингвистического превалирования со стороны английского языка в мировом масштабе.

Таким образом, схема построения тематического репертуара как составной части дискурса межкультурной коммуникации может быть адаптирована к исследованию взаимодействия представителей разных культур. Данная схема должна, по нашему мнению, учитывать не только социальные роли и характеристики коммуникантов, но их этническую, национальную и конфессиональную принадлежность. Никакая схема не может охватить весь спектр разнообразных ситуаций коммуникации, но воспитание толерантности и умения принять новое способствует сглаживанию этнических и социальных предубеждений.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Байрак Н.В. Гармоничное взаимодействие между коммуникантами и социальное лицо: универсальное и специфическое // Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое: Сб. научн. ст. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-т, 2006.
- [2] Гофман И. Анализ фреймов. Эссе об организации повседневного опыта. — М.: Ин-т социологии РАН; Ин-т фонда «Общественное мнение», 2004.
- [3] Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. — М.: Прогресс, 1989.
- [4] Деррида Ж. Введение // Начало геометрии / Э. Гуссерль. — М.: Ad-Marginem, 1996.
- [5] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2004.
- [6] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 1987.
- [7] Кашкин В.Б. На лезвии бритвы: Эссе homo // Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2006.
- [8] Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек-текст-семиосфера-история. — М.: Языки русской культуры, 1996.

- [9] *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. — М.: Академический Проект, 2001.
- [10] *Стернин И.А.* Язык и национальное сознание // *Логос*. — 2005. — № 4 (49).
- [11] *Цурикова Л.В.* Принципы речевого взаимодействия в межличностной коммуникации: проблемы соотношения универсального и культурно-специфического // *Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое*. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2006.
- [12] *Abelson R.P.* Script processing in attitude formation and decision making // «Cognition and Social Behavior» Hillside N.J.: Erlbaum, 1976.
- [13] *Brown P., Levinson S.* Universals in Language Usage: Politeness Phenomena // E.N. Goody (ed.) *Questions and Politeness*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
- [14] *Dijk T.A. van.* Options and attitudes in discourse comprehension // *Language and comprehension*. — Amsterdam: North Holland, 1982.
- [15] *Grice H.P.* *Logic and Conversation* (eds) / P. Coll, J.L. Morgan // *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. — New ork: Academic. — 1975.
- [16] *McLuhan H.M.* *Essential McLuhan*. — N.Y.: Basic Books, 1996.

THE PECULIAR FEATURES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION DISCOURSE

B.R. Moghilevich

Chair of English Language and Intercultural Communication
Saratov State University named after N.G. Chernyshevskiy
Astrakhanskaya str., 83, Saratov, Russia, 410026

Intercultural communication viewed as a tool for social interaction facilitation between the representatives of various cultures has acquired essential importance in the era of globalization. The current state of the society is characterized by the emergence of numerous social and cultural conflicts, the settlement of which requires efforts of all the conflicting parties. Therefore, the mankind is both able to and is to seek compromise as well as to use dialogue as the most optimal survival means. Due to the significance of the intercultural communication the European Council declared the year 2008 the European Year of Intercultural Dialogue.